

QUADERNS D'ITALIÀ

17

Traduir teatre

Tradurre teatro

Dossier. Traduir teatre. Tradurre teatro

Il filosofo di campagna goldoniano tradotto da Ramón de la Cruz. Note di lingua e riscrittura (Elena E. Marcello).

Ramón de la Cruz, *Los Cazadores*: preliminares para una edición (Iole Scamuzzi).

«Viva il vino ch'è sincero»: hedonisme i fisicitat en la traducció de llibrets d'òpera italians (Miquel Edo).

Traducción del teatro de Fogazzaro: *Il ritratto mascherato. El retrato de la máscara* (Fernando Molina Castillo; Roberto Rondaccio).

Articles

Mistica del *Paradiso* al limite del non rappresentabile. Par. XXX: *word-painting* dantesco e disegno Botticelliano – Analisi di un intercambio mediale (Cornelia Klettke).

Paradiso XXI. D(e)fense del sentido literal (Juan Miguel Valero Moreno).

Analisi di una lirica pavesiana: *La notte* (Luciano Vitacolonna).

Notes

Le Avventure di Pinocchio: dal *Giornale per i bambini* all'Edizione nazionale (Fernando Molina Castillo).

Il Trittico siciliano di Brancati (Cristina Coriasso Martín-Posadillo).

L'Italia che non si vuole conoscere (Anna Zembrino).

Istituto Italiano di Cultura de Barcelona; Àrees de Filologia Italiana
Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat de Girona

Núm. 17, 2012

ISSN 1135-9730 (imprès), ISSN 2014-8828 (en línia)

<http://ddd.uab.cat/record/41>

QUADERNS D'ITALIÀ

17

TRADUIR TEATRE
—
TRADURRE TEATRO

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
Bellaterra, 2012

QUADERNS D'ITALIÀ és una publicació de les Àrees de Filologia Italiana de tres universitats: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona i Universitat de Girona, a més de l'Istituto Italiano di Cultura de Barcelona. Va ser fundada a la UAB el 1996 amb la voluntat ser un referent de les iniciatives lligades a l'àmbit dels estudis de llengua, literatura i cultura italianes a Catalunya. El seu objectiu és servir de mitjà de difusió d'idees i investigacions originals lligades a aquests camps, en el vessant literari, lingüístic, teòric o comparatista, amb especial atenció a les relacions entre les cultures hispàniques i la italiana. La revista publica articles originals en dossiers monogràfics, articles d'investigació, notes i ressenyes d'obres italianes traduïdes a alguna de les llengües de l'Estat espanyol. L'acceptació dels articles es regeix pel sistema d'avaluació d'experts externs (*per review*).

Equip de direcció

Giovanni Albertocchi
Universitat de Girona

Rosend Arqués
Universitat Autònoma
de Barcelona

Gabriella Gavagnin
Universitat de Barcelona

Consell de redacció

Mariona Carreras
Universitat de Bologna

Miguel Ángel Cuevas
Universidad de Sevilla

Piero Dal Bon
Universitat de Barcelona

Nicolò Messina
Universitat de Girona

Margarita Natalia
Borreguero Zuloaga
Universidad Complutense
de Madrid

Raffaele Pinto
Universitat de Barcelona

Helena Puigdomènech
Universitat de Barcelona

Eduard Vilella
Universitat Autònoma
de Barcelona

Coords. del número

Rosend Arqués (dossier)
Eduard Vilella

Comitè científic

Emilio D'Agostino
Universitat de Salerno

Lola Badia
Universitat de Barcelona

Zygmunt G. Baranski
University of Cambridge

Bruno Basile
Universitat de Bologna

Francesco Bruni
Università Ca' Foscari
di Venezia

Manuel Carrera Díaz
Universidad de Sevilla

Marcello Ciccuto
Universitat de Pisa

Marga Cottino-Jones
University of California,
Los Angeles

Domenico De Robertis[†]
Università degli Studi
di Firenze

Anna Dolfi
Università degli Studi
di Firenze

Pier Vincenzo
Mengaldo
Università degli Studi
di Padova

Giuseppe Nicoletti
Università degli Studi di Firenze

Gilberto Pizzamiglio
Università Ca' Foscari
di Venezia

Cesare Segre
Università degli Studi di Pavia

Raffaele Simone
Università Roma Tre

Mirko Tavoni
Università di Pisa

Paolo Valesio
Yale University

Redacció

quadernsitalia@gmail.com

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Filologia Francesa i Romànica
Àrea de Filologia Italiana
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. +34 93 581 23 22. Fax +34 93 581 20 01

Universitat de Barcelona
Facultat de Filologia
Àrea de Filologia Italiana
Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08007 Barcelona. Spain
Tel. +34 93 403 56 58. Fax +34 93 403 55 96

Universitat de Girona
Facultat de Lletres
Àrea de Filologia Italiana
Plaça Ferrater Mora, 1. 17071 (Girona)
Tel. +34 972 41 89 58. Fax +34 972 41 82 30

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. +34 93 581 10 22. Fax +34 93 581 32 39
sp@uab.cat

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. +34 93 581 21 31. Fax +34 93 581 32 39
sp@uab.cat
<http://www.uab.cat/publicacions>

ISSN 1135-9730 (imprès)
ISSN 2014-8828 (en línia)
Dipòsit legal: B. 5437-1996

Imprès a Espanya. Printed in Spain
Imprès en paper ecològic

Bases de dades en què QUADERNS D'ITALIÀ està referenciada:

BIGLI (Bibliografia Generale della Lingua e della Letteratura Italiana); Dialnet (Unirioja); Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC-CSIC); Italinemo (Riviste di Italianistica nel Mondo); Latindex; RACO (Revistes Catalanes amb Accés Obert); RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas).

QUADERNS D'ITALIÀ es publica sota el sistema de llicències Creative Commons segons la modalitat:



Reconeixement - NoComercial (by-nc): Es permet la generació d'obres derivades sempre que no se'n faci un ús comercial. Tampoc es pot utilitzar l'obra original amb finalitats comercials.

Sumari

Quaderns d'Italìa

Núm. 17, p. 1-218, 2012

ISSN 1135-9730 (imprès), ISSN 2014-8828 (en línia)

<http://ddd.uab.cat/record/41>

5-6 Presentació

7-8 Premessa

Dossier

11-26 **Elena E. Marcello**

Il filosofo di campagna goldoniano tradotto da Ramón de la Cruz. Note di lingua e riscrittura. *Quaderns d'Italìa*, 2012, núm. 17, p. 11-26.

27-50 **Iole Scamuzzi**

Ramón de la Cruz, *Los Cazadores*: preliminares para una edición. *Quaderns d'Italìa*, 2012, núm. 17, p. 27-50.

51-66 **Miquel Edo**

«Viva il vino ch'è sincero»: hedonisme i fisicitat en la traducció de llibrets d'òpera italians. *Quaderns d'Italìa*, 2012, núm. 17, p. 51-66.

67-109 **Fernando Molina Castillo; Roberto Randaccio**

Traducción del teatro de Fogazzaro: *Il ritratto mascherato. El retrato de la máscara*. *Quaderns d'Italìa*, 2012, núm. 17, p. 67-109.

Articles

113-147 **Cornelia Klettke**

Mistica del *Paradiso* al limite del non rappresentabile. Par. XXX: *word-painting* dantesco e disegno Botticelliano – Analisi di un intercambio mediale. *Quaderns d'Italìa*, 2012, núm. 17, p. 113-147.

149-170 **Juan Miguel Valero Moreno**

Paradiso XXI. D(e)fense del sentido literal. *Quaderns d'Italìa*, 2012, núm. 17, p. 149-170.

171-180 **Luciano Vitacolonna**

Analisi di una lirica pavesiana: *La notte*. *Quaderns d'Italìa*, 2012, núm. 17, p. 171-180.

Notes

183-187 **Fernando Molina Castillo**

Le avventure di Pinocchio: dal *Giornale per i bambini* all' *Edizione nazionale*. *Quaderns d'Italìa*, 2012, núm. 17, p. 183-187.

189-194 **Cristina Coriasso Martín-Posadillo**

Il *Trittico siciliano* di Brancati. *Quaderns d'Italià*, 2012, núm. 17, p. 189-195.

195-202 **Anna Zembrino**

L'Italia che non si vuole conoscere. *Quaderns d'Italià*, 2012, núm. 17, p. 197-202.

Ressenyes

203-206 **Valla, Lorenzo** (2012). *La falsa i inventada donació de Constantí* (Susanna Allés Torrent).

206-210 *Diplomatie et littérature* (2011). *Textes offerts à Paolo Grossi*. Réunis par Pérette-Cécile Buffaria (Giovanni Albertocchi).

210-213 **Vescovo, Piermario** (2011). *La Virtù e il Tempo. Giorgione: allegorie morali, allegorie civili* (Carmen González Román).

213-216 **Sereni, Vittorio** (2009). *Diari d'Algèria* (Piero Dal Bon).

216-218 **Di Grado, Viola** (2011). *Setenta acrílico treinta lana* (Piero Dal Bon).

Presentació



La traducció teatral presenta una complexitat inicial que altres textos no tenen, sobretot perquè el text traduït pot tenir dues sortides molt diferents: el llibre i l'escenari, és a dir, la literatura i la representació. En el context literari, la traducció teatral no s'aparta gaire de la problemàtica de la narrativa amb diàlegs més o menys mimètics i versemblants, amb les acotacions en lloc de les descripcions. La complexitat, però, augmenta d'allò més a penes entrem en el camp de les traduccions per a l'escena, per tal com el nombre i la tipologia de les versions és molt gran i gairebé cap d'elles té la mateixa finalitat que la traducció literària.

Les versions per a l'escena tenen, en efecte, una altra manera de ser fidels al text original, que consisteix precisament en l'intent de re-crear per a un públic diferent (gairebé) els mateixos efectes de l'original, i no en la fidelitat a les peculiaritats estilístiques de l'obra de partença. Per no parlar del text realment representat i dit, per al qual constatem que la varietat és encara més important, perquè sol canviar cada dia i a cada representació en funció de moltes variables. És evident que, en aquest cas, el text literari no és més que un «guió ideal» que no sols no s'ateny mai, sinó que ni tan sols es respecta gaire, perquè l'escena requereix una versió diferent que cap traducció reflecteix, ni la feta especialment per a l'escena; una versió que, en tot cas, només es podria analitzar a partir de les gravacions de les representacions. La traducció literària i la versió realment dita i representada pels actors són alguns dels graus de la reescriptura dels textos teatrals, que passa òbviament per les formes més diverses i impensables d'adaptació.

En aquest volum, hem volgut presentar algunes mostres d'aquesta tasca multiforme de traduir teatre en la història i en l'actualitat, en el format de la versió filològica i en el de diverses adaptacions. Dos dels articles, els de Iole Scamuzzi i d'Elena Marcello, reflexionen sobre la labor de reescriptura que el dramaturg Ramón de la Cruz (1731–1794) va fer d'algunes obres de Carlo Goldoni a partir de l'anàlisi filològica i puntual del treball d'adaptació per extreure'n una sarsuela. Miquel Edó, al seu torn, analitza les versions d'alguns llibrets d'òpera per constatar el canvis estilístics i de to respecte dels originals.

Per acabar, Fernando Molina i Roberto Randaccio ens presenten una edició/ traducció filològicament impecable d'una peça teatral molt poc coneguda d'Antonio Fogazzaro, més famós com a autor de les novel·les *Malombra* o *Piccolo mondo antico*.

Premessa



La traduzione di testi teatrali presenta fin da subito una difficoltà assente negli altri testi, soprattutto perché essa può avere due esiti tra loro molto diversi: l'edizione o lo scenario, vale a dire la letteratura o la rappresentazione teatrale. In ambito letterario la traduzione del testo teatrale presenta più o meno le stesse problematiche che sono insite in un testo narrativo pieno di dialoghi più o meno mimetici e verosimili, con le didascalie al posto delle descrizioni. Ma la complessità è destinata ad aumentare man mano ci si addentra nel campo delle traduzioni destinate esclusivamente e ab origine alla rappresentazione, in quanto il numero e la tipologia delle loro versioni sono molto grandi e quasi mai nessuna di esse va d'accordo con il fine letterario.

Le versioni pensate per il teatro, infatti, sono diversamente fedeli al testo originale: esse mirano a ricreare per un pubblico nuovo (quasi) gli stessi effetti prodotti dall'originale, ma sono poco, se non per niente, interessate a rispettarne le peculiarità stilistiche. Se poi si parla del testo/copione di cui si sono avvalsi realmente gli interpreti teatrali, dobbiamo constatare che la varietà è ancora più ampia, dal momento che ogni rappresentazione suole cambiare di volta in volta in funzione di moltissime variabili. È evidente che in questo caso il testo letterario non è altro che un irraggiungibile «copione ideale», del cui rispetto, sullo scenario, non si sente troppo la necessità, giacché la scena richiede una nuova versione che nessuna traduzione può dare, neppure quelle pensate specialmente per essa; una versione che comunque si potrebbe soltanto analizzare a partire dalle registrazioni delle rappresentazioni. La traduzione letteraria e la versione realmente recitata dagli autori sono soltanto alcuni dei gradi della riscrittura dei testi teatrali dentro la quale trovano spazio le forme più diverse e più strane di adattamento.

In questo volume si sono voluti raccogliere alcuni esempi del multiforme lavoro di traduzione teatrale realizzato sia nel passato che in tempi più recenti, sia con l'intento filologico di recupero del testo sia con quello di analisi di alcuni adattamenti o versioni. Due dei presenti articoli, rispettivamente quello di Iole Scamuzzi e di Elena Marcello, si soffermano sul lavoro di riscrittura che il drammaturgo Ramón de la Cruz (1731–1794) fece di alcune opere di Carlo

Goldoni, partendo da un'analisi filologica e puntuale e con il fine di ricavarne una sarsuela. Miquel Edo, analizzando le versioni di alcuni libretti d'opera, ha messo in evidenza i cambi stilistici e di registro, rispetto agli originali. Infine Fernando Molina e Roberto Randaccio ci presentano una edizione/traduzione, filologicamente impeccabile, della quasi sconosciuta pièce teatrale di un autore, Antonio Fogazzaro, molto più noto per i suoi romanzi, come *Malombra* o *Piccolo mondo antico*.

QUADERNS D'ITALIÀ è una pubblicazione che nasce dal lavoro congiunto delle Aree di Filologia Italiana di tre università catalane: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona e Universitat de Girona, oltre all'Istituto Italiano di Cultura di Barcellona. È iniziata nel 1996 presso l'UAB con la volontà di diventare un polo di iniziative nell'ambito degli studi di italianistica in Catalogna. È stata ideata per servire come mezzo di diffusione di idee e di ricerche originali legate a questo campo, sia relativamente alla letteratura che alla linguistica, sia da un punto di vista teorico che comparatistico, con speciale attenzione per le relazioni tra le culture ispaniche e quella italiana. La rivista pubblica articoli originali in dossier monografici, articoli di ricerca, note e rassegne di opere italiane tradotte in tutte le lingue dello Stato spagnolo. Gli articoli vengono accettati secondo il criterio di valutazione di esperti esterni (*peer review*).

Norme tipografiche e criteri editoriali

Tutti i contributi che verranno proposti alla redazione dovranno essere originali pervenire per mail con documento in formato Word (o comunque facilmente convertibile).

Se non previamente concordato, il testo non dovrà superare le 40.000 battute (note *a pié di pagina* comprese). Si prega di usare il carattere Times New Roman o il Courier New in corpo 12 con interlinea 1,5. I margini del documento saranno tutti di 2 cm. (in alto, in basso, a destra e sinistra). Sotto il nome e il cognome dell'estensore sarà riportato il nome dell'università o dell'ente di appartenenza e, a discrezione dell'autore, l'indirizzo di posta elettronica.

Insieme al testo si dovrà consegnare (in un file diverso) un *abstract* (non più di otto righe) dell'articolo e alcune parole-chiave (non più di 5).

Citazioni

Le citazioni interne al testo, se brevi, saranno inserite fra virgolette caporali («...»); se lunghe, andranno in corpo minore (10) con interlinea 1 e rientro di 1 cm. Le virgolette alte ("...") si useranno per le citazioni interne ad altre citazioni.

I titoli delle poesie andranno sempre in corsivo, come pure i termini stranieri non accettati in italiano.

L'esponente del rinvio per le note a pié di pagina verrà inserito dopo la punteggiatura e le parentesi ma precederà sempre la lineetta, come nei seguenti esempi:

Ne parleremo in seguito.¹

Non serve aggiungere (e sia detto tra parentesi)² nient'altro.

Non è necessario —tranne in pochissimi casi³— specificare ulteriormente la questione.

I riferimenti bibliografici andranno esplicitati in nota, segnalando per esteso nome e cognome (quest'ultimo in maiuscolo) dell'autore, luogo di edizione, anno, pagina/-e (p.). Si prega di riportare integralmente il numero delle pagine: p. 345-347 e *non* 345-47. Se si fa riferimento ad un'edizione successiva alla prima sarà bene indicarlo aggiungendo un esponente all'anno di pubblicazione e riportando fra parentesi quadre la prima edizione. Ci si può basare sul seguente modello:

Francesco ORLANDO, *Per una teoria freudiana della letteratura*, Torino: Einaudi, 1987³ [1973], p. 130-131.

I titoli degli articoli vanno inseriti fra virgolette caporali mentre i titoli delle riviste andranno sempre in corsivo come nell'esempio:

Cesare SEGRE, «La critica semiologica in Italia», *Quaderns d'Italia*, n. 1, 1996, p. 21-28.

Nel caso di volume collettivo si dovrà specificare il nome del curatore seguito, senza virgola interposta, dalla formula: (a cura di). Per la citazione di un singolo articolo ci si atterrà a questo criterio:

Giorgio BÀRBERI SQUAROTTI, «Il simbolo dell'*artifex*», in Emilio MARIANO (a cura di), *D'Annunzio e il simbolismo europeo. Atti del convegno di studio Gardone Riviera* (14-16 settembre 1973), Milano: Il Saggiatore, 1976, p. 163-196.

Si cercherà sempre di evitare la formula AA.VV.

Altri segni diacritici

Si eviterà sempre l'uso delle sottolineature.

Si eviterà sempre di usare l'apostrofo al posto dell'accento con le lettere maiuscole (per cui si scriverà È e non E', ecc.).

Si cercherà di differenziare graficamente il trattino dalla lineetta. Es.:

Facendo attenzione a questi segni —per quanto possibile— si eviteranno ulteriori problemi.

dizionario italiano-spagnolo.

Abbreviazioni e simboli

Cfr. (evitare v. o vd.)

n. = numero/-i

fasc. = fascicolo

ibid. = stesso testo (con ulteriore specificazione di pagina)

Id. = stesso autore

op. cit. / *cit.*

vol. = volume/-i

p. = pagina/-e

passim

Diritti di pubblicazione

1. QUADERNS D'ITALIÀ si regge con il sistema di licenze Creative Commons nella modalità «Riconoscimento – Non Commerciale (by-nc): si permette l'utilizzazione di opere sempre quando non se ne faccia uso commerciale. Non è altresì permesso utilizzare l'opera originale a fini commerciali».
2. Per cui, quando l'autore/autrice manda il suo contributo, accetta esplicitamente la cessione dei diritti di edizione e di pubblicazione. Autorizza inoltre QUADERNS D'ITALIÀ a inserire il suo lavoro in un numero della rivista per la distribuzione e vendita. La cessione del lavoro avviene con il fine che sia pubblicato sulla stessa rivista in un lasso di tempo massimo di due anni.
3. Allo scopo di favorire la diffusione del sapere, QUADERNS D'ITALIÀ aderisce al movimento di riviste di Open Access (DOAJ), ed affida la totalità dei contenuti ai diversi «repository» che agiscono sotto questo protocollo; pertanto l'invio di un contributo da pubblicare sulla rivista, implica l'accettazione esplicita, da parte dell'autore/autrice di questo sistema di distribuzione.

QUADERNS D'ITALIÀ è catalogata nelle seguenti base di dati:

BIGLI (Bibliografia Generale della Lingua e della Letteratura Italiana) (QuItal); Dialnet (Unirioja); Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC-CSIC); Italinemo (Riviste di Italianistica nel Mondo); Latindex; RACO (Revistes Catalanes amb Accés Obert); RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas).

QUADERNS D'ITALIÀ

Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions
Apartat postal 20. 08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39
sp@uab.cat
http://publicacions.uab.es/llobres/Quaderns_italia.asp

Comanda d'exemplars / Pedido de ejemplares / To order issues / Richiesta di copie

PVP / Prize / Prezzo: 15 € (més despeses de tramesa / más gastos de envío / plus shipping expenses / più spese di spedizione)

Volum número / Volumen número / Issue number / Volume numero:

Nombre d'exemplars / Número de ejemplares / Number of items / Numero di copie:

SUBSCRIPCIONS / SUSCRIPCIONES / SUBSCRIBE / ABBONAMENTI

Subscripció / Suscripción / Subscribe / Abbonamento : yes ☐ no ☐

des del número / desde el número / from number / dal numero:

15 €

(un volum anual / un volumen anual / one issue a year / un volume annuo)

Les publicacions seran enviades contra reembors a Espanya i a Europa / Las publicaciones serán enviadas contra reembolso a España y Europa / Cash on delivery only in Spain and Europe / I volumi saranno spediti via contrassegno in Spagna e in Europa

ALTRES PAÏSOS / OTROS PAÍSES / OTHER COUNTRIES / ALTRI PAESI

Targeta de crèdit / Tarjeta de crédito / Credit card / Carta di credito

Número / Number / Numero:

Tipus de targeta de crèdit / Tipo de tarjeta de crédito / Type of credit card / Carta di credito:

Data de caducitat / Fecha de caducidad / Expiration date / Scadenza:

Nom i cognoms del titular / Nombre y apellidos del titular / Cardholder's name as it appears on the credit card / Nome e cognome del titolare:

DADES PERSONALS / DATOS PERSONALES / PERSONAL INFORMATION / DATI ANAGRAFICI

Nom i cognoms / Nombre y apellidos / Name and surnames / Nome e cognomi:

Institució / Institución / Institution / Istituzione d'appartenenza:

NIF / CIF / Social Security Number:

Adreça / Dirección / Address / Indirizzo:

Codi postal / Código postal / Postal code / CAP:

Població / City / Town / Città:

País / State-Country / Stato:

E-mail:

Fax: Tel. / Phone: